Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego wchodząc na świat mówi ofiary i daru nie chciałeś ciało zaś wydoskonaliłeś mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego przychodząc na świat, mówi:\* ofiary ani daru nie chciałeś, lecz ciało mi przygotowałeś;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego wchodząc na świat mówi: Ofiary i daru nie zechciałeś, ciało zaś wydoskonaliłeś mi;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego wchodząc na świat mówi ofiary i daru nie chciałeś ciało zaś wydoskonaliłeś mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, w związku z przyjściem na świat, Chrystus mówi: Nie chciałeś ofiary ani daru, lecz przygotowałeś mi ciało; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego przychodząc na świat, mówi: Ofiary ani daru nie chciałeś, ale przygotowałeś mi ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wchodząc na świat, mówi: Ofiary i obiaty nie chciałeś, aleś mi ciało sposobił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż wchodząc na świat, mówi: Nie chciałeś ofiary i obiaty, aleś mi ciało sposobił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto, przychodząc na świat, mówi: Ofiary ani daru nie chciałeś, ale Mi utworzyłeś ciało; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż, przychodząc na świat, mówi: Nie chciałeś ofiar krwawych i darów, Aleś ciało dla mnie przysposobił; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego przychodząc na świat Chrystus mówi: Nie chciałeś ofiary i daru, ale przygotowałeś Mi ciało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Toteż, przychodząc na świat, Chrystus mówi: Ofiary i daru nie chciałeś, ale przygotowałeś Mi ciało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego przychodząc na świat mówi: „Nie pragnąłeś daru ani ofiary, lecz utworzyłeś mi ciało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Chrystus rozpoczynając działalność na świecie, powtarza te słowa: Nie chciałeś ofiary krwawej. Ukształtowałeś moje ciało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też wchodząc na świat powiada: ʼOfiary krwawej czy bezkrwawej nie chciałeś, lecz ciało mi przysposobiłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, входячи до світу, каже: Жертви й приношення ти не схотів, але тіло ти дав мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przybywając na świat, mówi: Ofiary i hojności nie zechciałeś, zaś ciało mną Sobie sporządziłeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego przychodząc na świat, powiada: "Nie była Twoją wolą ofiara zwierzęca i ofiara z pokarmów; lecz przygotowałeś dla mnie ciało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przychodząc więc na ten świat, mówi: ” ʼOfiary i daru ofiarnego nie chciałeś, lecz przygotowałeś mi ciało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie dlatego Chrystus, przychodząc na świat, powiedział: „Nie chciałeś ofiar ani darów, ale przygotowałeś mi ciało.  |

1. 1) <x>230 40:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)